

# Успіння Пресвятої Богородиці

Українська Греко-  
Католицька Церква



## Dormition of the Most Holy Mother of God

*Ukrainian Greek-Catholic Church*

**Telephone: 780-489-8868**

**Address: 15608 104 Avenue,  
Edmonton, Alberta, T5P 4G5**

**Email: [dormition.edm@gmail.com](mailto:dormition.edm@gmail.com)**

**Website: [dormition.eeparchy.com](http://dormition.eeparchy.com)**

### CLERGY

**Pastor: Rev. Fr. Peter Babej**

**Email: [fr.babej@eeparchy.com](mailto:fr.babej@eeparchy.com)**

**Emergencies: 780-993-8037**

### DIVINE SERVICES

#### ***Sunday Divine Liturgy***

9:00 AM – English-Uk

11:30 AM - Ukrainian

#### ***Weekday Divine Liturgy***

5:30 PM – Wednesday

7:30 AM – Thursday, Friday, Saturday

#### ***Great Vespers***

5:30 PM - Saturdays

### CONFESSIONS

**Sundays: 8:00 AM to 8:45 AM**

**Saturday: 5:00 PM. Upon Request.**

**Sunday, December 29, 2024**

## SUNDAY AFTER THE NATIVITY OF CHRIST

Tone 7. Commemoration of the Holy and Righteous Joseph the Betrothed, David the King, and James, Brother of the Lord. Holy Children who were murdered by Herod in Bethlehem. Our Venerable Father Marcellus, Hegumen of the Monastery of the Sleepless Ones (c. 470).

=====

### DIVINE LITURGY

#### ***First Antiphon***

I will confess You, Lord, with all my heart,\* I will declare all Your wondrous deeds.

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

In the council of the just and the congregation,\* great are the works of the Lord, conforming to His will in every way.

*Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.*

His work is filled with praise and majesty,\* and His righteousness endures forever.

*Through the prayers of the Mother of God,\*  
O Saviour, save us.*

*Glory... Now... Only-Begotten Son...*

### **Entrance Antiphon**

Come, let us sing joyfully to the Lord,\* let us acclaim God, our Saviour.

*Son of God, born of a Virgin,\* save us who sing to You: Alleluia.*

Let us come before His face with praise,\* and acclaim Him in psalms.

Son of God, born of a Virgin,\* save us who sing to You: Alleluia.

For God is the great Lord,\* and the great king over all the earth.

*Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.*

### **Entrance**

Come, let us worship\* and fall down before Christ.

*Son of God, born of a Virgin,\* save us who sing to You: Alleluia.*

### **Troparia and Kontakia**

*Troparion, Tone 4:* Your Nativity, O Christ our God,\* made the light of knowledge dawn on the world:\* through it, those who worshipped the stars were taught by a star\* to worship You, the Sun of Righteousness,\* and to know that You, the Dawn from on the high.\* Glory to You, O Lord.

*Troparion, Tone 2:* O Joseph, announce to David, the ancestor of God, the news of the miracle:\* You saw a virgin giving birth.\* With the shepherds, you gave praise and with the Magi you worshipped;\* they too were

warned by an angel.\* Pray to Christ our God to save our souls.

Glory be to the father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 3:* Today the divine David is filled with gladness;\* Joseph along with James offers praises\* for having received a crown through their kinship with Christ they rejoice\* and sing of the One who inexpressibly was born on earth,\* crying out: O Gracious One, save those who worship You. Now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 3:* The Virgin today gives birth to Him who is above all being;\* the earth offers the cave to Him whom no one can approach;\* Angel with shepherds give Him glory,\* while Magi make their way with a star,\* for to us is born a little Child – the pre-eternal God.

### **Prokeimenon, Tone 4**

God is wonderful in His saints,\* the God of Israel.

*Verse: In the churches bless God, the Lord from the fountains of Israel. (Psalm 67:36,27)*

God is wonderful in His saints,\* the God of Israel.

*God is wonderful in His saints.*

The God of Israel.

### **Epistle – Galatians 1:11-19**

A reading from the holy Apostle Paul to the Galatians.

*Brethren (brothers and sisters),* I want you to know that the gospel that was proclaimed by me is not according to man; for I did not receive it from man, nor was I taught it, **but I received it**<sup>1</sup> through a revelation of Jesus

---

<sup>1</sup> **I received it** – true apostles are called by God. They learn the gospel by revelation, either directly from the Risen Lord, as did the original apostles, or by the revelation of apostolic tradition. They are called by grace, not according to works or

a “proper” background. A true apostle brings glory to God, not himself. Just as the Twelve Apostles received the gospel directly from Christ, so did Paul.

Christ. You have heard, no doubt, of my earlier life in Judaism. I was violently persecuting the Church of God<sup>2</sup> and was trying to destroy it. I advanced in Judaism beyond many among my people of the same age, for I was far more zealous for the **traditions of my fathers**.<sup>3</sup> But when God, Who had set me apart before I was born and called me through His grace, was pleased to **reveal His Son**<sup>4</sup> to me, so that I might proclaim Him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were already apostles before me, but I went away at once into Arabia, and afterwards I returned to Damascus. Then after three years I did go up to Jerusalem **to visit Cephas**<sup>5</sup> and stayed with him fifteen days; but I did not see any other apostle except **James the Lord's brother**.<sup>6</sup>

### **Alleluia Verses**

*Verse:* Lord, remember David and all his meekness. *Verse:* How he swore an oath to the Lord, and vowed to the God of Jacob. (*Psalms 131:1,2*).

---

<sup>2</sup> **Persecuting the Church of God:** A dark chapter in Paul's life, before his conversion. His zeal for traditional Judaism spurred him to adopt violent and aggressive tactics that included harassing, imprisonment, and even executing early Christians. After his conversion, Paul's fiery enthusiasm was not lessened, but given new direction by Christ.

<sup>3</sup> **Traditions of my fathers:** i.e., everything that comprised the Jewish way of life. Paul studied under the famed Rabbi Gamaliel and prided himself on a strict adherence to Jewish law.

<sup>4</sup> **Reveal His Son:** Jesus appeared to Paul in a vision on the way to Damascus (Acts 9:3-9).

<sup>5</sup> **To visit Cephas:** As a true apostle, Paul submits himself to the Church, to Peter (Cephas) and the Apostles, rather than elevating himself. Paul knows his encounter with Christ, instruction in the gospel and call to apostleship are highly unusual – in a private revelation, the only other witness is God. But he also knows he must teach the same gospel as the other apostles.

<sup>6</sup> **James, the Lord's brother** – this is James the Just, the first bishop of Jerusalem and author of the Epistle of James. Brother also means cousin or close relation.

### **Gospel – Matthew 2:13-23**

AT THAT TIME, when the wise men had left, an Angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, “**Get up, take the child**<sup>7</sup> and His mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him.” Then Joseph got up, took the child and His mother by night, and went to **Egypt**,<sup>8</sup> and remained there until the death of Herod. This was to fulfil what had been spoken by the Lord through the prophet, “Out of Egypt I have called my son.” When Herod saw that he had been tricked by the wise men, he was **infuriated**,<sup>9</sup> and he sent and killed all the children in and around Bethlehem who were two years old or under, according to the time that he had learned from the wise men. Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah: “A voice was heard in **Ramah**,<sup>10</sup> wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they are no more.” When Herod died, an angel of the Lord

<sup>7</sup> **Get up, take the child:** God works within the structures of the family: Joseph is instructed by the angel because he is the head of the Holy Family and the one most responsible for their well-being.

<sup>8</sup> **Egypt** – is where Israel once took refuge; as Joseph of the Old Testament once saved God's people by bringing them to Egypt, now Christ's stepfather Joseph finds safety for the Saviour in Egypt. It is probable that the gifts of the magi paid for this journey.

<sup>9</sup> **Infuriated:** Herod was a cruel ruler. He murdered his favourite wife, three of his sons, and others who threatened his throne.

<sup>10</sup> **Ramah:** Jacob's wife, Rachel, was buried at Raman, which is near Bethlehem. According to the Prophet Jeremiah, as the people of Jerusalem were being led away to exile (Jer 31:15), on their way they passed through Ramah. From the grave, Rachel grieved at the fate of her descendants. With the slaughter of the innocents, Rachel again weeps for her children. This confirms that the saints in heaven have awareness and compassion for those yet on earth.

suddenly appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, "Get up, take the Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who were seeking the Child's life are dead." Then Joseph got up, took the Child and His mother, and went to the land of Israel. But when he heard that **Archelaus**<sup>11</sup> was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. And after being warned in a dream, he went away to the district of Galilee. There he made his home in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, "He will be called a **Nazorean**."<sup>12</sup>

### ***Hymn to the Mother of God***

*Verse:* O my soul, magnify Christ the King born in a manger.

*Irmos:* A strange and glorious mystery do I behold:\* the cave is heaven;\* the Virgin, the throne of the cherubim;\* the manger, a dwelling place\* in which is laid Christ, the God Whom nothing can contain.\* Singing His praises, we magnify Him.

### ***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest. (*Psalms 148:1*)\* Their utterance has gone forth into all the earth,\* and their word unto the ends of the world.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia.

***Instead of "We have seen the true light..." we sing:*** All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

***Instead of "May our mouths..." we sing:*** All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin. (3)

### ***Ambo Prayer***

O Christ our Saviour, today the angels on high praise and glorify Your birth from Your ever-Virgin Mother, as we on earth join them with our sacrifice of praise in keeping with Your commandment. Today, from the ages the holy prophet David rejoices in faith and leaps for joy, for the firm promise You made to him is fulfilled. God made flesh dwells in Sion, and David's offspring is the King who reigns forever, "who was and who is and who is to come." Today, Joseph guards closely the new-born Child, and, faithful to his dreams, receives the Virgin as his wife and protects the Child from the wrath of the lawless Herod. Today, the holy and praiseworthy apostle James witnesses to his faith in God become brother and "receives the crown of life promised to those who love the Lord." Today, we offer thanks and praise to You, O Lord, Whom we have received. Grant that having been brought to birth by Your word spoken in truth, we might remain always Your brothers and sisters, keeping Your commandments, as we glorify You together with Your eternal Father, and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

***ALL: Amen.***

***Instead of "Blessed be the Name..." we sing:*** All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin. (3)

---

<sup>11</sup> **Archelaus** – the son of Herod the Great. After Herod's death, the Roman emperor Augustus divided his kingdom among his three sons. Archelaus was given rule over Judea, Samaria and Idumea. He was ruthless like his father and was eventually banished by Augustus to Gaul in AD 6. Joseph took Mary and the Child north to Galilee, where Archelaus' younger brother, Herod Antipas, ruled until AD 39.

<sup>12</sup> **Nazorean:** i.e. "Natzorean," from the Hebrew word *netzer*, which means "shoot." Jesus is a "shoot" from the rootstock of David. The title "Nazorean" alludes not so much to Jesus' town of origin, but rather denotes his royal descent from King David.

=====

*READERS*

***Sunday, Dec. 29 (Sunday After Nativity)***

9:00 am (English-Uk) – Andriy Cherwick  
11:30 am (Ukrainian) – T.B.A.

***Sunday, Jan. 5 (Sunday Before Theophany)***

9:00 am (English-Uk) – Jason Waywitka  
11:30 am (Ukrainian) – Yaroslav Boyko

=====

***ANNOUNCEMENTS***

*Dormition Parish*

**BULLETIN BY EMAIL** – if you wish to receive a copy of the bulletin by email, please let us know by calling the parish office or send your request to [fr.babej@eeparchy.com](mailto:fr.babej@eeparchy.com).

**MANY HAPPY YEARS!** – Best wishes and God’s blessings to Ihor Holinka, Yaroslav Tymchyna, Anastasia Sych, and to all who celebrate their birthdays or anniversaries. May God bless you with health, happiness and peace, for many happy years!

**CONGRATULATIONS AND BEST WISHES** – to Sieger and Mariana Siderius on the occasion of the Baptism and Christian Initiation of their newborn son, *Kristian Maksym Siderius*. May the Lord God bless the Siderius family with health, peace and happiness, for many happy years!

**PLEASE REMEMBER IN PRAYER** – Greg Ostopowich, Sharon Holinka, Helen Sirman, and all who are dealing with health issues.

**CALENDARS FOR 2025** – Calendars for the new year 2025 are available for pick-up in the vestibule (narthex).

**ETERNAL REMEMBRANCE** – Bishop Stephen Chmilar, Bishop Emeritus, Eparchy of Toronto, reposed in the Lord on December 21

at the age of 79 years old. Bishop Stephen was born on May 24, 1945, in Lamont, Alberta. He was ordained to the priesthood on June 11, 1972, and consecrated Bishop of Toronto on July 23, 2003, retiring from active ministry in 2019. Funeral arrangements are as follows: 7:00 pm – Thursday, January 2, Panakhyda Service at St. Basil’s Parish, Edmonton. 10:00 am – Funeral Divine Liturgy at Saints Peter and Paul Parish, Mundare. Burial at Saints Peter and Paul Cemetery, Mundare. May God grant a blessed repose to Bishop Stephen. Vichnaya Pamyat.

**SUNDAY CATECHISM CLASSES** – We will take a break for the Christmas-Theophany season. Catechism will resume on Sunday, January 19, 2025.

**BOTTLE DRIVE FUNDRAISER** – to financially support Dormition Parish and its projects, collect your recyclable bottles in blue bags over the upcoming holidays! The two drop-off dates are TODAY, Sunday, December 29, 2024, and Sunday, January 5, 2025. *Winterburn Bottle Depot* will have a trailer set-up in our parking lot for easy drop-off.

**JAN 1: NEW YEAR’S DAY** – Divine Liturgy (English) at 10:00 am; and Divine Liturgy (Ukrainian) at 12:00 noon. Great Vespers and Lytia will be celebrated on Tuesday, December 31, at 5:30 pm.

**FIRST SATURDAY LITURGY AND MARIAN CONSECRATION** – On Saturday, January 4 (first Saturday of the month), Divine Liturgy will be offered at 7:30 am. Consecration to the Immaculate Heart of Mary – after the Divine Liturgy.

**THEOPHANY OF OUR LORD** – On the Feast of Theophany, Monday, January 6, 2025, Divine Liturgy and Water Blessing (Bilingual) will be celebrated at 9:00 am and also at 7:00 pm.

**KUTIA AND THEOPHANY POTLUCK** – will take place on Sunday, January 12, 2025, after the 9:30 am Divine Liturgy. If you are able to bring a food donation, please sign up on the list posted in the vestibule.

**FIRST SOLEMN COMMUNION & CONFESSION CLASSES 2025** – Children who are 7 years old and up are welcome to register! Weekly classes in English will begin on **Saturday, January 18, 2025, from 1:00 pm to 2:00 pm**. Classes in Ukrainian will begin the same day, January 18, 2025, from **3:30 pm to 4:30 pm**. To register, please contact Dobr. Donna Babej or Fr. Peter Babej.

**BIBLE STUDY PILGRIMAGE (ENGLISH) – A STUDY OF THE HOLY LAND AS THE FIFTH GOSPEL.** The Holy Land, as the place of Jesus’ public ministry, can be understood as a “Fifth Gospel.” Two of the four Evangelists, namely Mark and John, reveal profound knowledge of the landscape where Jesus lived, preached, and ministered. **On Wednesday, January 15, 2025, 6:45 PM**, join us for a six-week spiritual pilgrimage that will take us from Dormition Parish Hall to the Holy Land, in preparation for the Great Fast. The material presented will be based on two books published by the Catholic priest, monk archeologist and scholar, Fr. Bargil Pixner O.S.B.: “With Jesus through Galilee according to the Fifth Gospel,” and “With Jesus in Jerusalem, His first and last days in Judea.” **To register your attendance, please notify Fr. Peter at [fr.babej@eeparchy.com](mailto:fr.babej@eeparchy.com).**

**BIBLE STUDY (UKRAINIAN) – HISTORY OF SALVATION TIMELINE.** In the New Year, we will resume our Ukrainian Bible Study on **Thursday, January 16, 2025, 6:30 PM**, with the study of the Book of Numbers and the next period of salvation history known as “The Wanderings.”

## *Dormition District*

**DIVINE LITURGY SCHEDULE** – Divine Liturgies will be celebrated on the following Sundays:

- Sunday, January 5, 4:00 pm. Divine Liturgy and Water Blessing on the Eve of Theophany – St. Nicholas Church, Carvel.
- Sunday, January 19, 4:00 pm – Divine Liturgy, at St. Nicholas Church, Carvel.

**ST. NICHOLAS PARISH COUNCIL** – the next Parish Council meeting will take place on Sunday, January 19<sup>th</sup>, in the church vestibule, after the Divine Liturgy.

**PRAYERS FOR HEALING AND RECOVERY** – Please continue to pray for Steve Borynec, Fred Shaigec, and Robert Coulter.

**CATECHISM FOR CHILDREN** – at St. Nicholas Parish in Carvel, will take place at 3:40 pm, 20 minutes before the Divine Liturgy.

**CONFESSIONS** – Father Peter will be available to hear confessions from 3:00 pm to 3:30 pm.

**FOOD BANK DRIVE** – In response to this urgent need at this time, let all of us be generous in donation food to those who are in need of assistance. Please leave your donations in the designated box in the church vestibule.

**ACTIVE MEMBERSHIP** – If you would like to register as an active member of Dormition Parish, please fill out the “Registration Form” located in the vestibule (narthex) and submit it to Fr. Peter, or slip it under the Parish Office door. Upon registration, the treasurer will issue an “envelope number” for income tax purposes, and you will be notified by email.

# **CHRISTMAS PASTORAL LETTER OF HIS BEATITUDE SVIATOSLAV**

**Most Reverend Archbishops and  
Metropolitans,  
God-loving Bishops, Very Reverend Clergy,  
Venerable Monastics,  
Dearly Beloved Brothers and Sisters,  
in Ukraine and throughout the world**

*...And she gave birth to her firstborn son  
and wrapped him in swaddling cloths and laid  
him in a manger,  
because there was no place for them in the inn  
(Lk 2:7).*

Christ is born! Glorify Him!

## **Beloved in Christ!**

The Nativity of Christ envelops us with the invincible power of light and the warmth of God's love! Today, the Son of God is born in a human body, taking on all the experiences of human life: facing poverty, rejection and enmity, the coldness of broken human relationships, and the darkness of human hatred and persecution. God comes exactly where “there is no place for Him,” where man has thrown Him out of his life space and the horizon of his own dreams.

On Christmas night, the spiritual darkness created by man through the coldness of his own indifference and sin dissipates before God's light from heaven in the Child Jesus, resting in a manger on hay. Under the angelic chant, “Glory to God in the highest and on earth peace...” the coldness of man's alienation from God and his neighbour transforms into warmth by God's drawing close to man. This is prophesied by the Old Testament prophet Isaiah: “The people who walked in darkness have seen a great light; those who dwelt in a land of deep darkness, on them has light shined” (9:1).

At the same time, God drawing close to man in the Nativity of the Son of God gives rise to an authentic rapprochement of man with man, to authentic reconciliation and peace that comes to us from heaven. In response to God's closeness, which warms and saves life, the shepherds say to each other: “Let us go to Bethlehem!” (cf. Lk. 2:15). They go together, seek out and find Joseph and Mary with the Child lying in the manger. Having seen the Child in the stable cave, as they were foretold, they go out and joyfully tell about the wonder they experienced.

The description of this meeting breathes warmth on us. The Divine Child is for us, Ukrainians, the light of God amidst the darkness of war, the warmth of God's closeness amidst the inhuman alienations of today.

This winter, in Ukraine the enemy wants to turn darkness and cold into weapons of mass destruction, the cheapest in the world! Every night, air attacks of the aggressor methodically destroy our cities and villages, homes and their vital infrastructure, kill civilians. The enemy seeks to turn a flourishing country into an icy desert, exporting to Ukraine the wasteland of its own Siberia. What he cannot steal, he recklessly destroys; those he is unable to enslave, he kills. Wherever he goes, there is no room for anyone—neither God nor man. How much effort he puts into sowing cold, hunger, darkness, and his own spiritual emptiness! One can boldly say this about him with the words of the prophet David: “Have they no knowledge, all the evildoers who eat up my people as they eat bread and do not call upon the LORD? There they are in great terror, for God is with the generation of the righteous. You would shame the plans of the poor, but the LORD is his refuge” (Ps. 14:4-6).

But despite the uncertainty, anxiety, mourning, and grief, we Ukrainians celebrate Christmas, as our ancestors did from generation to generation, even when we were under the rule of the godless communist regime of the last century. In the

hiding places of the Carpathian forests, in exile or secretly in their homes, they lit a Christmas candle as a sign of living faith, as a sign of the presence of Christ the Saviour among us. When darkness surrounds us, the light, which is the newborn Lord, shines even brighter! He himself assures us of this: "I am the light of the world. Whoever follows me will not walk in darkness, but will have the light of life" (Jn. 8, 12). And then he makes each of us bearers of God's light: "You are the light of the world... In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father who is in heaven." (Mt. 5:14.16).

The light of the Newborn in the soul and body of our people illuminates a place of hope and invincibility. As darkness surrounds us, may the light of Christmas that is within us become even brighter! Instead of worrying about the darkness, let us light at least one Christmas candle! When we feel cold, let us warm at least one person with the kindness of our own heart, and together we will experience the warmth of God's love! Let us spread this Christmas light and warmth around us today.

In the middle of the night of prolonged Russian aggression, we, Ukrainians, light up the invincible light of God's truth and love with our witness. Examples of this light are the self-sacrificing service of our defenders, the self-sacrificing work of volunteers, doctors and chaplains, the numerous expressions of solidarity that we show to our neighbours in need in the daily circumstances of this calamity of war. And a particular sign of the presence of God's light in our midst are the Centres for resilience and the treatment of the wounds of war, which were built by the efforts of our faithful and in which the most vulnerable social groups of our society find spiritual and humanitarian support. These centres, which are usually located near our communities, resemble the quiet place near Bethlehem, which St. Joseph found for Mary and in which she gave birth and swaddled the Child Jesus.

In these contemporary Christmas mangers, where thanks to the glow of human solidarity during the blackouts there is electricity and you can warm up, today carols resound! There a place is provided for God, there a place is provided for every person who can not only satisfy his temporary needs but can also renew the lamp of his own heart, in order to shine unto others "with the hope to which the Lord calls us" (cf. Eph. 1:18), to be a bearer of resilience for the tired.

Today the heart of every believing Ukrainian becomes a hospitable Bethlehem, where Jesus finds refuge, who comes to us in the form of our neighbour in need. It is in the hearts of the sons and daughters of our people who in their native lands or in the settlements, raise their hands in prayer to the sky and extend a helping hand to their neighbour. It is here that the common victory of Ukraine over a modern Herod, who set out to destroy our people, is forged. And so, with faith in our hearts, we can sing a song of victory over the Herods of all times:

*Bless us, Divine Child,*

*Give us today your gift of love*

*May not the power of hell ever be able*

*To separate us from You.*

*Bless us, for we are Your children,*

*Christ is born, give praise! ("Na nebi zirka - In the sky a star").*

On this joyful and bright day of Christmas, I greet each of you with the warmth of God's unceasing presence. With deep gratitude in my heart, I greet our military, volunteers, doctors, energy workers, and rescuers. For several years now, you have been the bearers of hope, tirelessly protecting, supporting, and preserving the lives of our long-suffering people.

I also greet our teachers and educators, who with great dedication in conditions of war not only impart knowledge to children, but also nurture in them a sense of resilience, teach them to be human, even in inhumane circumstances. To



everyone who shines with a bright heart in the midst of darkness and projects the warm of kindness in the cold of war and devastation, I express my deep gratitude.

I greet those who are currently on the front line, in the occupied territories, in hospitals. I especially greet those who lost their homes, and those who provided shelter to those in need, whether in Ukraine or abroad, so that they might experience some home comfort and Christmas joy.

With Christ's Nativity I wish to hasten to those who mourn the loss of the dead and the missing in action, who watch over the wounded in hospitals. I embrace those who are far from their homeland, parents who miss their children, wives who are waiting for their husbands to return from the front, and children who are praying that daddy will come home as soon as possible.

From the bottom of my heart, I impart on you all my fatherly blessing, and wish each of you, from the youngest to the oldest, the true joy of God's children, a tasty kutia, a merry celebration of Christ's Nativity, and a happy, peaceful, victorious and blessed New Year. As long as we are able to shine and warm one another with the light of Christmas, carols and prayer, no darkness or cold will ever overcome us!

Christ is born! Glorify Him!

† SVIATOSLAV

Given in Kyiv

at the Patriarchal Cathedral

of the Resurrection of Christ,

on the day of our father, St. Nicholas of Myra in

Lycia, the Wonderworker,

the 6<sup>th</sup> of December in the 2024<sup>th</sup> Year

of our Lord

=====

## СЛУЖБА БОЖА

### *Перший Антифон*

Ісповімся Тобі, Господи, всім серцем моїм,\* розповім про всі чуда твої.

*Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.*

На раді праведних і соньмі – великі діла Господні,\* явлені в усіх волях Його.

*Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.*

Ісповідування і велич – діло Його\* і правда Його перебуває повік віку.

*Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.*

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Єдинородний Сину... Мала ектенія.*

### *Вхідний Антифон*

Прийдіте радісно заспіваймо Господеві,\* воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

*Спаси нас, Сину Божий,\* що родився від Діви, співаємо Тобі: Алилуя.*

Прийдім з похвалами перед обличчя Його,\* і псалмами воскликнім Йому.

*Спаси нас, Сину Божий,\* що родився від Діви, співаємо Тобі: Алилуя.*

Бо Бог великий Господь\* і Цар великий по всій землі.

*Спаси нас, Сину Божий,\* що родився від Діви, співаємо Тобі: Алилуя.*

### *Малий Вхід*

Премудрість, прості!

Прийдіте поклонімся,\* і припадім до Христа.\* *Спаси нас, Сину Божий,\* що родився від Діви, співаємо Тобі: Алилуя.*

### *Тропарі і Кондаки*

*Тропар (глас 4):* Різдво твоє, Христе Боже наш,\* засвітило світові світло розуміння:\* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися\* поклонятися тобі – Сонцю

правди,\* і пізнавати тебе – Схід з висоти.\*  
Господи, слава тобі.

*Тропар (глас 2):* Благовістуй, Йосифе, чудеса  
Давидові, богоотцю.\* Ти бачив Діву, що  
родила,\* з пастирями славословив Ти,\* з  
волхвами поклонився Ти, від ангела вістку  
приймаючи.\* Моли Христа Бога спасти  
душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і  
нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь

*Кондак (глас 3):* Днесь радости сповняється  
божественний Давид,\* а Йосиф хвалу з  
Яковом приносить,\* вінець бо приймаючи  
через споріднення з Христом, радуються,\*  
і несказанно на землі родженого  
оспівують, і кличуть:\* Щедрий, спасай тих,  
що Тебе почитають.

#### **Прокімен, глас 4**

Дивний Бог у святих Своїх,\* Бог Ізраїлів. (Пс  
67,36).

*Стих:* В церквах благословіть Бога, Господа,  
ви – з джерел ізраїлевих. (Пс 67,27).

#### **Апостол – Гл 1, 11-19**

*Браття (брати і сестри),* сповіщаю вас,  
що Євангеліє, яке я вам проповідував, не  
від людей; бо ж я його не прийняв, ні  
навчився від людини, а через об'явлення  
Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку  
колись у юдействі, про те, що я жорстоко  
переслідував Церкву Божу та руйнував її. Я  
визначався серед багатьох ровесників з  
мого роду, будши запеклим прихильником  
передань моїх предків. Та коли Той, хто  
вибрав мене вже від утроби моєї матері і  
покликав Своєю благодаттю, зволив  
об'явити в мені Сина Свого, щоб я  
проповідував Його між поганями, я  
негайно, ні з ким не радившись, не пішов у  
Єрусалим до тих, що були апостолами  
передо мною, але пішов в Арабію і потім

повернувся в Дамаск. Три роки після того  
пішов я в Єрусалим відвідати Петра. Іншого  
з апостолів я не бачив, крім Якова, брата  
Господнього.

#### **Алилуя, глас 4**

*Стих:* Пом'яни, Господи, Давида і всю  
кротость його (Пс 131,1). *Стих:* Бо клявся він  
Господеві, обіцявся Богові Якова (Пс 131,2).

#### **Євангеліє – Мт 2,13-23**

*Коли відійшли мудреці,* то ангел Господній  
у сні явився Йосифові, кажучи: Встань,  
візьми дитя і матір його, і втікай в Єгипет,  
і будь там, поки скажу тобі, бо Ірод хоче  
шукати дитя, щоб погубити його. А він,  
вставши, взяв дитя та матір його вночі і  
відійшов у Єгипет. І був там до смерті  
Іродової, щоб збулося сказане від Господа  
пророком, що говорив: З Єгипту визвав Я  
сина Мого. Тоді Ірод, побачивши, що був  
поруганий волхвами, розгнівався дуже і  
післав повбивати всіх дітей, що були у  
Вифлеємі і всіх околицях його, від двох  
років і нижче, згідно з часом, про який  
докладно розпитав у мудреців. Тоді  
збулося сказане Єремією пророком, що  
говорить: Голос в Рамі чути було, плач і  
ридання і голосіння велике. Рахиль —  
оплакуюча дітей своїх: і не хотіла  
утішитися, бо їх немає. І коли помер Ірод,  
то ангел Господень у сні явився Йосифові в  
Єгипті, кажучи: Встань, візьми дитя і матір  
його і йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли  
ті, що шукали душі дитяти. А він, вставши,  
взяв дитя і матір його і прийшов в землю  
Ізраїлеву. Та почувши, що Архилай царює в  
Юдеї замість Ірода, батька свого, побоявся  
туди йти, а приймаючи вість у сні, відійшов  
в сторону галилейські. І прийшовши,  
поселився в городі, званім Назарет, щоб  
збулося сказане пророками, що Назорей  
назветься.

## **Замість Достойно:**

*Стих:* Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

*Ірмос. глас 1:* Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

## **Причасний**

Хваліте Господа з небес, \* хваліте Його на висотах (*Пс 148,1*). \* На всю землю вийшло вістуння їх \* і до кінців вселенної глаголи їх (*Пс. 18,5*). Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя.

*За Галицьким звичаєм співаємо:* **Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви.**

*Замість “Ми бачили світло істинне...” (x1) “Нехай сповняться уста...” (x3) і “Нехай буде ім’я...” (x3).*

=====

## **ЧИТЦІ**

**Нед. 29-го грудня (Нед. Після Різдва)**

9:00 ранку – Андрій Черевик

11:30 ранку – Оля Харабара

**Нед. 5-го січня (Нед. Перед Богоявлінням)**

9:00 ранку – Джейсон Войвитка

11:30 ранку – Ярослав Бойко

=====

## **ОГОЛОШЕННЯ**

**ВІСНИК ЕЛЕКТРОННОЮ ВІСНИК ЕЛЕКТРОННОЮ ПОШТОЮ** – якщо хтось бажає отримати вісник електронною поштою просимо звернутися до о. Петра на адресу [fr.babej@eeparchy.com](mailto:fr.babej@eeparchy.com).

**МАТЕРІ В МОЛИТВІ** – Молитовна зустріч відбудеться в неділю, 12-го січня, після україномовної Служби Божої (11:30 ранку).

Відтак, молитовні зустрічі в парафії Успіння Пресвятої Богородиці – в кожную другу неділю місяця.

**МНОГАЯ ЛІТА!** – 3 днем народження, складаємо найщиріші побажання Ігореві Голінка, Ярославові Тимчина, Анастасії Сич, та всім, що святкують уродини. Нехай Господь Бог благословить на многії літа!!!

**МОЛИТВА ЗА СЦІЛЕННЯ** – Просимо пам’ятати у своїх молитвах Григорія Остопович, Елену Сірман, та Шерон Голінка. Нехай Господь Бог подасть повне сцілення і поворот до стану доброго здоров’я!

**КАЛЕНДАРІ НА 2025 РІК** – також можна підібрати при вході до храму.

**ВІЧНА ПАМ’ЯТЬ** – На 79 році життя, 21-го грудня, 2024, відійшов у вічність преосвященіший владика Кир Стефан Хміляр, бувший єпископ Торонтонської єпархії. Владика Стефан народився 24-го травня, 1945, в місті Ламонт, Альберта. Прийняв ієрейське свячення 11-го червня, 1972, та був посвячений як владика Торонтонської єпархії 23-го липня, 2003. Панахида відправиться в церкві св. Василя в четвер, 2-го січня, 2025, о год. 7:00 вечора. Чин Похорону та Божественна Літургія відправиться в церкві свв. Петра і Павла в Мондер, о год. 10:00 ранку. Нехай вічна буде йому пам’ять.

**НА НОВИЙ РІК (СВ. ВАСИЛІЯ)** – відправиться Божественна Літургія святого Василя Великого о год. 10:00 ранку (в англійській мові) та о год. 12:00 п.п. в українській мові.

**ЗБІР КОШТІВ ЗА ЗДАЧУ ПЛЕШОК НА ПЕРЕРОБКУ** – Підтримайте фінансово парафію Успіння Пресвятої Богородиці та її проект, збирайте свої плешки з вторинної

сировини у сині пакети на прийдешні свята! Дві дати збору: **неділя, 29-го грудня, 2024 року, а неділя, 5-го січня, 2025 року.** Winterburn Bottle Depot будуть мати причеп на нашій стоянці для зручності збору плешок.

**ПЕРША СУБОТА І ВІДНОВА ПОСВЯЧЕННЯ НЕПОРОЧНОМУ СЕРЦЮ МАРІЇ** – відбудеться в суботу, 4-го січня, 2025, о год. 7:30 ранку.

**СВЯТО БОГОЯВЛІННЯ Г.Н.І.Х** – припадає в понеділок, 6-го січня, 2025. Служба Божа та Водосвяття (дво-мовно) відправиться о год. 9:00 ранку, та о год. 7:00 вечора.

**ГУРТOK ТВОРЧОСТІ «З ХРИСТОМ В КОРАБЛІ»** — для дітей 4-13 років, що п'ятниці о 18:00 до 20:00. Підготовка до виступів, творчі роботи, настільні ігри, для найменших вільний час в ігровій кімнаті. При храмі Успіння Пресвятої Богородиці, 15608 104 Авеню. В справі реєстрації або за дальшими інформаціями, просимо звернутися до Олі Харабара на адресу olasestra5@gmail.com.

**БІБЛІЙНА НАУКА** — Закінчивши книгу Буття та книгу Виходу, в новому році, продовжуємо історію спасіння з наступною книгою Числа (Мандрування), в четвер, 16-го січня, 2025, о год. 6:30 вечора. Запрошуємо всіх до участі!

**ПЕРШЕ УРОЧИСТЕ СВЯТЕ ПРИЧАСТЯ ТА СПОВІДЬ 2025** – Уроки підготовки до святої сповіді для дітей від 7 років в українській мові, почнуться в **суботу, 18-го січня, 2025**, від год. 3:30 п.п. до 4:30 п.п. В справі інформації або реєстрації, просимо звернутися до о. Петра на телефон 780-993-8037 або через емейл peterbabej@telus.net.

=====

## THIS WEEK AT DORMITION

**SUN. DEC. 29: SUN. AFTER NATIVITY. Holy Joseph; King David; and James, Brother of the Lord.**

8:00 AM – Confessions. 8:30 AM – Rosary Prayer.

**9:00 AM – Divine Liturgy (Bilingual)**, for all parishioners; for Ukraine and its armed forces; 40<sup>th</sup> Day Memorial and Panakhyda for the repose of +Kristofer Workun.

**11:30 AM – Divine Liturgy (Ukrainian)**; for all parishioners; for Ukraine and its armed forces.

**Monday, Dec. 30: Martyr Anysia. Ven. Zoticus.**

No Divine Services.

**Tuesday, Dec. 31: Ven. Melania of Rome.**

5:30 PM – Great Compline and Lytia.

**Wednesday, JAN. 1: ST. BASIL THE GREAT. NEW YEAR'S DAY.**

**10:00 AM – Divine Liturgy of St. Basil (English-Uk)**; for all parishioners; +Rita (Zenayida) and +Serhiy Trach.

**12:00 NOON – Divine Liturgy of St. Basil (Ukrainian)**; for all parishioners; repose of +Rita (Zenayida) Trach and +Serhiy Trach.

**Thursday, Jan. 2: Sylvester, Pope of Rome.**

No Divine Services. Intention: +Rita and +Serhiy.

**Friday, Jan. 3: Holy Prophet Malachi.**

No Divine Services. Intention: +Rita and +Serhiy.

**Saturday, Jan. 4: SATURDAY BEFORE THEOPHANY. Venerable Theodosius. First Saturday.**

7:30 AM – Divine Liturgy; for the needs of all parishioners. For repose of +Rita and +Serhiy.

5:30 PM – Great Vespers.

**SUNDAY, JAN 5: SUNDAY BEFORE THEOPHANY.**

8:00 AM – Confessions. 8:30 AM – Rosary Prayer.

**9:00 AM – Divine Liturgy (Bilingual)**, for all parishioners; for Ukraine and its armed forces.

**11:30 AM – Divine Liturgy (Ukrainian)**; for all parishioners; for Ukraine and its armed forces. For repose of +Rita and +Serhiy.

**4:00 PM – Divine Liturgy and Water Blessing** at St. Nicholas Church, in Carvel.

=====